

# TOLKEBISTAND

- GEBYR FOR TOLKEBISTAND TIL PERSONER,  
DER HAR BOET I DANMARK I MERE END 7 ÅR



## **Kolofon**

Tolkebistand

Gebyr for tolkebistand til personer, der har boet i Danmark i mere end 7 år

**Udarbejdet af:** Indenrigs- og Sundhedsministeriet

### **Udgivet af:**

Indenrigs- og Sundhedsministeriet

Slotsholmsgade 10-12

1216 København K.

Telefon: 72 26 90 00

Telefax: 72 26 90 01

E-post: [im@im.dk](mailto:im@im.dk)

EAN –lokationsnummer: 5798000362055

**Grafisk design:** 1508 A/S

**Foto:** Polfoto

**Tryk:** Rosendahls - Schultz Grafisk A/S

**Oplag:** 150.000

**Udgave:** 1. udgave

**Udgivelsesår:** 2011

Publikationen er tilgængelig på <http://www.im.dk>

**Publikationen kan bestilles hos:** Rosendahls-Schultz Grafisk A/S

**Pris:** gratis

# Dansk

Fra den 1. juni 2011 skal alle borgere, der har boet i Danmark i mere end 7 år, betale et gebyr på 150 kr. for at modtage tolkebistand ved behandling hos læge og på sygehus.

Hver gang der anvendes tolk, skal der opkræves gebyr. Under indlæggelse på sygehus opkræves kun ét gebyr uanset hvor mange gange, der tilkaldes tolk.

Det er lægen, der har ansvar for at vurdere, om tolk er nødvendig for behandlingen.

Der opkræves ikke gebyr for tolkebistand til:

1. patienter, der som følge af sygdom eller handicap, midlertidigt eller varigt har mistet evnen til at tilegne sig henholdsvis oppebære og anvende tilegnede danskundskaber
2. forældre, der i forbindelse med behandling af et barn har behov for tolkebistand
3. børn, der møder frem til behandling uden ledsagelse af forældre
4. personer fra Det Tyske Mindretal i Danmark, der har behov for tolkebistand i forhold til det tyske sprog

Der opkræves ikke gebyr i forbindelse med tolkning af det grønlandske og færøske sprog.

Der opkræves ikke gebyr i forbindelse med behandlingen. Borgere, der skal betale gebyret, modtager efterfølgende et girokort fra bopælsregionen.

Borgere, der ikke skal betale gebyr, fordi de har mistet evnen til at tilegne sig henholdsvis oppebære og anvende tilegnede danskundskaber (jf. pkt. 1) skal fremsende dokumentation herfor til bopælsregionen. Som dokumentation gælder en erklæring udstedt af en læge.

# English

From 1 June 2011, all citizens who have lived in Denmark for more than 7 years must pay a fee of DKK 150 to receive interpreting services when receiving medical treatment from a doctor or a hospital.

The fee becomes payable every time an interpreter is used. In the case of hospital admission, the fee is only charged once, irrespective of how many times an interpreter is required.

It is the doctor who is responsible for deciding whether an interpreter is necessary in order to provide treatment.

No fee is charged for interpreting services in the case of:

1. patients who, as a result of disease or disablement, have temporarily or permanently lost the ability to acquire and use suitable Danish language skills;
2. parents who, in connection with treatment being given to a child, require interpreting services;
3. children who arrive for treatment without being accompanied by a parent; and
4. persons from the German minority in Denmark who need German interpreting services.

No fee is charged in connection with interpreting the Greenlandic and Faroese languages.

No fee is charged in connection with the treatment. Citizens who are required to pay the fee will subsequently receive a giro form from the Region in which they are resident.

Citizens who are not required to pay the fee because they have lost the ability to acquire and use suitable Danish language skills (see item 1) must submit the necessary documentation to the Region in which they are resident. A statement issued by a doctor serves as valid documentation.

# العربية

اعتباراً من 1 يونيو / حزيران 2011 ، يجب على كل مواطن يعيش في الدنمارك منذ أكثر من 7 سنوات دفع رسوم قدرها 150 كرونة دنماركية للحصول على خدمات الترجمة عند تلقي العلاج عند الطبيب أو في المستشفى .

وتصبح الرسوم واجبة الدفع في كل مرة يتم خلالها استخدام مترجم. أثناء الرقود في المستشفى، يتوجب دفع الرسوم مرة واحدة فقط بصرف النظر عن عدد المرات التي يتطلب الأمر خلالها إستدعاء مترجم.

ويكون الطبيب مسؤولاً عن البت فيما إذا كان وجود المترجم ضرورياً لعلاج المريض.

لا رسوم مستحقة الدفع عن خدمات الترجمة في حالة:

1. المرضى الذين فقدوا بصورة مؤقتة أو دائمة، كنتيجة لمرض أو عجز، القدرة على اكتساب المهارات اللغوية الدنماركية المناسبة أو استخدام المعارف اللغوية المكتسبة;

2. الأهالي الذين يحتاجون إلى خدمات الترجمة عند علاج أطفالهم, ;

3. الأطفال الذين يأتون لتلقي العلاج بدون الأبوبين; و

4. الأشخاص من الأقلية الألمانية في الدنمارك ، الذين يحتاجون إلى خدمات الترجمة باللغة الألمانية.

لا يتم تحصيل رسوم فيما يتعلق بالترجمة الخاصة باللغتين الغربلندية والفارويزية.

لا يتم تحصيل أي رسوم فيما يتعلق بالعلاج. ويحصل المواطنون الدنماركيون الذين تنطبق عليهم شروط دفع الرسوم على نموذج جبرو من الدائرة الإقليمية التي يقطنون بها .

أما المواطنون الذين لا تنطبق عليهم شروط دفع الرسوم لأنهم فقدوا القدرة على اكتساب المهارات اللغوية الدنماركية المناسبة واستخدام المهارات المكتسبة (انظر البند 1) ، فعليهم التقدم بالمستندات الضرورية إلى الإقليم الذي يقطنون به. التقرير الصادر عن الطبيب يمكن قبوله كمستند صالح.

# Bosanski

Od 1. juna 2011. godine svi građani, koji su živjeli u Danskoj duže od 7 godina, moraju plaćati naknadu od 150 DKK za korištenje usluge prevodioca prilikom tretmana kod ljekara ili u bolnici.

Svaki put kada se koriste usluge prevodioca plaća se naknada. U toku bolničkog liječenja, naknada se naplaćuje samo jednom, bez obzira na to koliko puta je pozvan prevodilac.

Ljekarova je odgovornost da procijeni da li je neophodan prevodilac prilikom tretmana.

Naknada za usluge prevodioca ne naplaćuje se:

1. pacijentima koji su, kao posljedica bolesti ili hendikepa, privremeno ili trajno izgubili sposobnost sticanja, odnosno održavanja i primjene stečenih vještina na danskom jeziku
2. roditeljima, koji u vezi sa liječenjem djeteta imaju potrebu za pomoći prevodioca;
3. djeci, koja dolaze na liječenje bez roditeljske pratnje;
4. pripadnicima njemačke manjine u Danskoj, koji imaju potrebu za pomoći prevodioca u odnosu na njemački jezik .

Ne zahtijeva se plaćanje naknade u vezi s prevođenjem grenlandskog i farskog jezika.

Ne zahtijeva se plaćanje naknade u toku samog tretmana. Građani koji moraju platiti naknadu, dobiće naknadno žiro-uplatnicu od odgovarajućeg Regiona u kojem imaju prebivalište.

Građani koje ne moraju platiti naknadu jer su izgubili sposobnost sticanja, odnosno održavanja i primjene stečenih vještina na danskom jeziku (prema tački 1) moraju o tome dostaviti potrebnu dokumentaciju Regionu u kojem imaju prebivalište. Kao dokumentacija važeća je izjava izdana od ljekara.

از تاریخ 1 ژوئن 2011، کلیه شهروندانی که بیش از 7 سال ساکن دانمارک بوده اند، هنگام معالجه نزد پزشک و یا در بیمارستان، برای استفاده از خدمات ترجمه شفاهی باید مبلغ 150 کرون بعنوان هزینه بپردازند.

هر بار که از مترجم استفاده شود، باید این هزینه پرداخت شود. در دوره بستری شدن در بیمارستان، بدون در نظر گرفتن اینکه چند بار از مترجم استفاده شده است، این هزینه باید فقط یک بار پرداخت شود.

مسئولیت ارزیابی اینکه برای معالجه، مترجم لازم است یا نه، بعهدہ پزشک است.

در موارد زیر، هزینه ای برای استفاده از مترجم پرداخت نمی شود:

1. بیمارانی که به دلیل بیماری یا معلولیت، به طور موقت یا دائم توانایی یادگیری و یا حفظ و بکارگیری زبان دانمارکی را از دست داده باشند.
2. والدینی که در رابطه با معالجه فرزند خود، به مترجم نیاز دارند.
3. کودکانی که بدون والدین خود برای معالجه مراجعه می کنند.
4. اشخاصی که متعلق به «اقلیت آلمانی دانمارک» هستند و در رابطه با زبان آلمانی به مترجم نیاز دارند.

در رابطه با ترجمه به زبانهای گرینلندی و یا فاروئی، هزینه ای پرداخت نمی شود.

البته پرداخت هزینه، در همان هنگام معالجه صورت نمی گیرد. پس از معالجه، قبض پرداخت هزینه به شهروندانی که باید هزینه بپردازند، توسط اداره منطقه کشوری مربوط به محل سکونت (hópælsregionen)، ارسال خواهد شد.

شهروندانی که به دلیل بیماری یا معلولیت، به طور موقت یا دائم توانایی یادگیری و یا حفظ و بکارگیری زبان دانمارکی را از دست داده باشند (مورد 1)، و از اینرو از این هزینه معاف می باشند، باید مدارک مربوط به وضعیت خود را به اداره منطقه کشوری محل سکونت خود ارسال کنند. مدرک معتبر برای اینکار، گواهی صادر شده توسط یک پزشک می باشد.

# Af soomaali

Laga bilaabo 1da bisha Juunyo 2011, waa in dhammaan shacabka, ku noolaa Denmark in ka baddan 7 sannadood, ay bixiyaan kharash gaaraya 150 DKK si ay u hellaan deeq turjubaad xilliyada daawaynta caafimaad ee takhtar ama isbataal.

Mar-walba oo la isticmaalo turjubaan, waa in la dabadaa kharash. Xilliga la dhigo qofka isbataal, waxaa laga dalbananayaa inuu bixiyo hal kharash hal mar kaliya, inti ladoonaba ha loo yeero turjubaan.

Takhtarka ayaa ka masuul ah inuu go'aamiyo, in turjumaan muhiim u yahay daweynta iyo in kale.

Laga qaadi maayo kharashka deeqda turjumaan:

1. Bukaanaada, xanuunsan ama curyaamiinta ah, ee wakhti kooban ama mid joogto ah aan laheyn awood siga muuqata lacag helid oo aan ku habooneyn isticmaalka iyo barashada afka daanishka.
2. Waalidiinta xilliga daweynta ilmaha u baahan deeq turjubaan.
3. Carruura u yimaada daawayn ayaga oo aaney la soconin waalidiintooda.
4. Shakhsiyaaadka ka yimid Jarmalka tira yar ee Denmark, una baahan deeq turjubaan oo luuqadda Jarmalka ah.

Wax kharash ah lagama qaadayo marka loo turjumayo dadka ka yimid Dalaka cagaaran ee Greenland iyo Jaiirada fog ee waqooyi galbeed yurub.

Wax lacag ah lagama qaadayo qofka wixii la xarriira daawaynta. Shacabka laga rabo in ay kharashka bixiyaan waxa markaa kadib ka helayaan waraaqda lacag bixinta Gobbolka ay degan yihiin.

Shacabka aysan qasabka u ahyen bixinta kharashka Bukaanaada, xanuunsan ama curyaamiinta ah, ee wakhti kooban ama mid joogto ah aan laheyn awood siga muuqata lacag helid oo aan ku habooneyn isticmaalka iyo barashada afka daanishka (tixraac qodobka 1aad) waa in ay u soo diraan caddeyn arrinkaa ku saabsan u soo diraan Gobbolka ay deggan yihiin. Caddeyn ahaan waxa u dhaqan galaya bayaanka uu soo saaray takhtar oo ansax ah.



# Türkçe

1 Haziran 2011 tarihinden itibaren, Danimarka'da 7 yıldan fazla yaşamış olan bütün vatandaşların, bir doktor veya hastaneden tıbbi tedavi aldıkları zamanlar sözlü çeviri hizmetinden yararlanabilmek için 150 Danimarka Kronu ödemeleri gerekmektedir.

Bir sözlü tercüman kullanıldığı zamanlarda, her defasında bu ücretin ödenmesi gerekir. Hastaneye yatma durumunda ise, sözlü tercümana kaç kez ihtiyaç duyulursa duyulsun, ücret yalnızca bir kez tahsil edilir.

Tedaviyi gerçekleştirmek için bir sözlü tercüman gerekip gerekmediğine karar verme sorumluluğu doktora aittir.

Aşağıdaki durumlarda sözlü tercüme için ücret tahsil edilmez:

1. Bir hastalık veya sakatlanma sonucunda uygun Danca dil becerilerini kazanma ve kullanma yeteneklerini geçici veya sürekli olarak kaybetmiş hastalar için;
2. Bir çocuğun tedavisiyle ilgili olarak çocuğun ebeveynlerinin sözlü tercüme ihtiyacı duyması;
3. Ebeveynleri yanlarında olmadan hastaneye gelen çocuklar için;
4. Almanca sözlü tercüme hizmetine ihtiyaç duyan ve Danimarka'da yaşayan Alman azınlık için.

Grönland ve Faore dillerindeki sözlü tercüme ücreti tabi değildir:

Ücret, tedavi esnasında tahsil edilmez. Ücret ödemesi istenen vatandaşlar, daha sonra ikamet ettikleri Bölge'den bir fatura alırlar.

Uygun Danca dil becerileri kazanma ve kullanma yeteneklerini kayb ettikleri için ücreti ödemesi gerekmeyen vatandaşlar (bkz. Madde 1), ikamet ettikleri Bölge'ye gereken belgeleri göndermelidir. Doktorlar tarafından verilen raporlar geçerli belge olarak kabul görür.

# اردو

یکم جون 2011 سے ڈنمارک میں 7 سال سے زیادہ عرصے سے رہنے والے شہریوں نے خاندانی ڈاکٹر یا ہسپتال میں علاج کے وقت ترجمانی کی خدمات حاصل کرنے کے لئے 150 کرون ادا کرنے ہوں گے

یہ فیس ترجمان کے استعمال پر ہر دفعہ واجب الادا ہوگی۔ ہسپتال میں داخلے کی صورت میں، یہ فیس صرف ایک ہی دفعہ قابل ادا ہوگی، قطع نظر اس کے کہ ترجمان کو کتنی دفعہ بلا یا جائے

یہ اندازہ کرنا کہ آیا ترجمان علاج کے لیے ضروری ہے، اس کی ذمہ داری ڈاکٹر کی ہے

مندرجہ ذیل صورتوں میں ترجمانی کی خدمات پر فیس کا مطالبہ نہیں کیا جاتا :

1. ان مریضوں سے جو بیماری یا معذوری کے نتیجے میں عارضی یا مستقل طور پر حصول کردہ ڈینش بول چال کو برقرار رکھنے اور استعمال کرنے کی صلاحیت کھو چکے ہیں۔
2. ان والدین سے جنہیں بچے کے علاج کے وقت ترجمانی کی خدمات درکار ہیں
3. ان بچوں سے جو والدین کے بغیر علاج کروانے کے لیے حاضر ہوتے ہیں
4. ڈنمارک کے جنوبی ہاڈر کے اقلیتی جرمن افراد جنہیں جرمن زبان میں ترجمانی کی خدمات درکار ہوں۔


گرین لینڈک اور فیرویس زبان میں ترجمانی کی خدمات کی فراہمی کے لئے کوئی فیس قابل ادا نہیں ہوگی۔

علاج معالجے کے سلسلے میں کوئی بھی فیس نہیں لی جاتی ہے۔ وہ شہری جنہوں نے فیس ادا کرنے ہو گی، وہ بعد ازاں **bopælsregionen** یعنی اقامتی علاقے سے ایک شیرو کارڈ وصول کریں گے

وہ شہری جو حصول کردہ ڈینش بول چال کو برقرار رکھنے اور استعمال کرنے کی صلاحیت کھو چکے ہیں، اور فیس ادا نہیں کرنی ہوتی (پوننٹ 1 کے مطابق)، انہوں نے اس حوالے سے اقامتی علاقے کو ثبوت کے طور پر دستاویز بیجھنا ہوتا ہے

- اکثر کا جاری کردہ اسٹیٹمینٹ کارآمد دستاویز مانا جاتا ہے۔





Indenrigs- og Sundhedsministeriet  
Slotsholmsgade 10-12  
1216 København K  
Tlf. 72 26 90 00  
Fax 72 26 90 01